

MARIA CENTRELLA

Università de Naples "L'Orientale" - LaBLex

## Métaphore et métonymie dans les vocabulaires informatiques français et italien

[Forthcoming in : G. Dotoli, M. Selvaggio (a cura di), *Lessicatura e lessicografia europea bilingue. Atti delle Quinte Giornate Italiane dei Dizionari, Roma, Libera Università degli Studi "S. Pio V", 2-3 ottobre 2009*, Fasano, Schena, 2010]

### Introduction

Dans sa définition du concept de « lexiculture », Robert Galisson expliquait qu'il s'agit d'une approche scientifique permettant d'entrer « dans la culture par les mots »<sup>1</sup>, en relançant « la culture par le lexique et le lexique par la culture »<sup>2</sup>. À ce propos, il nous semble que les glissements sémantiques, les extensions ou réductions de sens par analogie, similarité ou bien contiguïté conceptuelles sont étroitement associées aux mouvements historiques, politiques, socio-économiques, aussi bien qu'artistiques et littéraires constituant la culture d'un peuple.

Métaphores et métonymies deviennent ainsi, d'après Brigitte Nerlich, des « instruments précieux et précis pour retracer les traces laissées par le mouvement de l'esprit humain dans les mots véhicules d'idées »<sup>3</sup>. Si l'influence de ces instruments sur la langue générale est manifeste depuis longtemps, ce n'est que récemment que les spécialistes des sciences du langage ont pris conscience du rôle central de ces processus dans la constitution des vocabulaires techniques et scientifiques, à tel point qu'ils reconnaissent, avec Lee, que « le système conceptuel métaphoriquement structuré s'empregne aussi bien des expressions de la langue générale que de celles de la langue spécialisée »<sup>4</sup>.

Dans l'étude qui suit, nous analyserons les phénomènes métaphoriques et métonymiques concernant les vocabulaires informatiques français et italiens, en passant forcément par la langue anglaise, dont la primauté est incontestable dans le domaine des nouvelles technologies.

---

<sup>1</sup> R. GALISSON, « La pragmatique lexiculturelle pour accéder autrement, à une autre culture, par un autre lexique », *Mélanges CRAPEL*, n. 25, 2000, p. 50, [http://revues.univ-nancy2.fr/melangesCrapel/IMG/pdf/06\\_galisson.pdf](http://revues.univ-nancy2.fr/melangesCrapel/IMG/pdf/06_galisson.pdf)

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 72.

<sup>3</sup> B. NERLICH, « La métaphore et la métonymie: Aux sources rhétoriques des théories sémantiques modernes », *Sémiotiques*, n. 14, 1998, p. 151. Les études dans ce domaine se sont intensifiées récemment, comme le souligne Immacolata Pinto, qui nous renseigne sur les nombreuses perspectives de recherches s'ouvrant pour les études concernant ces « pierres angulaires de la cognition humaine » (Cf. IMMACOLATA PINTO, « Sineddochi, metonimie e metafore (1978-2008) », *AION – Sezione Linguistica*, n. 30, 2008.

<sup>4</sup> H. LEE, « La métaphore dans le processus de dénomination dans le domaine de la photographie », in C. CORTÈS (éd.), *Cahiers du CIEL 2000-2003, La métaphore. Du discours général aux discours spécialisés*, Paris, Université Paris 7 Diderot, 2006, p. 127.